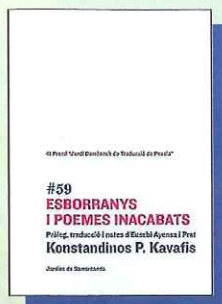


## L'últim Kavafis

Eusebi Ayensa ens brinda uns últims poemes en què treballava el poeta abans de morir

ROGER COSTA-PAU rocostapau@presencia.cat

**E**l transport a la nostra llengua de bona part de l'obra poètica de Konstandinos P. Kavafis (Alexandria, 1863-1933) ha estat una feina lenta i costosa, l'inici de la qual el devem a Carles Riba, que va obrir el cove de l'univers kavafisà i el 1962 ja veia la llum, a Teide, aquell primer *Poemes de Kavafis*. Va continuar l'aventura Alexis Eudald Solà (*Poemes*, 1975) i Joan Ferrater, el 1987, va afegir encara tretze poemes no traduïts al gros dels 154 *-canònics*, en diu Ayensa i Prat— que teníem fins aquell moment. Entremig, i fins avui, no són pocs els poemes esparços que s'han anat incorporant en antologies, ni tampoc poques les persones que han contribuït a la profusió de l'obra kavafisiana: Tero, Llach i poetes com ara Anglada, Comadira, Parcerisa o Sòria, entre d'altres... I ara Eusebi Ayensa fa una extraordinària aportació: del gran fons literari del poeta ens regala no pas un compendi d'obra esparsa sinó uns esborranys de composicions inacabades que Kavafis tenia entre mans abans de morir i que ell mateix deia als seus amics, des del llit i amb insistència, que *necessitava* acabar d'escriure i revisar. Tenim ara l'excusa perfecta per completar el coneixement d'un món Kavafis, sempre des dels eixos principals que el vertebraven i el cohesionaven, en el sentit que el que tenim a les mans és un material de reforçament. També és per celebrar el fet que el volum hagi merescut el 4t Premi de Traducció de Poesia que Jardins de Samarcanda convoca en homenatge a l'escriptor sabadellenc Jordi Domènech, un dels molts grans poetes que manté abandonats aquest país, el qual ha anat posposant i encara posposa, incomprendiblement, les seves plenituds com a tal. Però sí: és el moment de visitar Kavafis. I completar-lo.



### «ESBORRANYS I POEMES INACABATS»

Traducció, pròleg i notes: EUSEBI AYENSA  
Editorial: EUMO  
Pàgines: 128  
Preu: 18 €

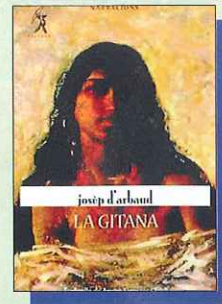
Poemes que plasmen la intensitat amb què Kavafis va viure la poesia fins al final.

## Com mates de carn

«La gitana» són quatre narracions sobre guardians solitaris de la Camarga

XAVIER CORTADELLAS xcortadellas@presencia.cat

**H**o va escriure Jaume Figueras al pròleg de la seva traducció de *La bèstia del Vacarès* de Josèp d'Arbaud: «La irrupció sobtada d'un element forà trasbalsa el petit món del protagonista.» Això mateix passa a les quatre narracions de *La gitana*, totes protagonitzades per gent arrelada al món d'aiguamolls i sal i pastures de la Camarga, gent que són com mates de carn, en paraules d'Arbaud. A *La gitana*, la primera, el trasbals del solitari Umfla-Anguiles, guardià de vaques, ve provocat perquè acull a la seva cabana una gitana que s'ha perdut. A *El palangre*, la tercera, Pere Gargan, també guardià, orgullós de les anguiles que pesca a l'ullal d'aigua que hi ha rere la cabana de les Closes Cremades, es trasbalsa quan descobreix un rodamón pescant a l'ullal amb el seu palangre. A *Nadal Guardià*, l'última, hi ha també un element forà, però el relat —el més curt— és entranyablement costumista. *La recança d'en Pere Guillem*, la segona narració, és la més complexa. L'acció passa a les Arenes d'Arles, en una correguda espanyola, com ha traduït Figueras. Però d'elements forans n'hi ha dos: la cursa de braus, que porta que Paó, un cavall camarguenc, pugui morir esventrat, i Nai, la noia de les Cevennes, de qui Pere Guillem està enamorat. Cap al 1900, Arbaud va estar uns anys vivint enmig de la naturalesa, portant la mateixa vida senzilla que els *guardians* de braus de la Camarga. Aquesta vida i aquest petit món brollen contínuament a les narracions detallistes i delicioses de *La gitana*. Arbaud, que va escriure després de Mistral, va substituir el mite dels felibres pel de la Camarga. Però no va obrir camins: la modernitat no cap en el seu món literari, quan algú de fora es fa un lloc en un seu relat o provoca un conflicte o sembla un visitant de cap de setmana.

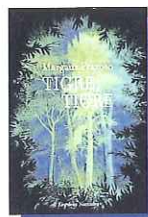


### «LA GITANA»

Autor: JOSÈP D'ARBAUD  
Traducció: JAUME FIGUERAS I TRULL  
Editorial: GALERADA  
Pàgines: 214  
Preu: 18 €

Quatre narracions bàsiques en la mitificació de la Camarga.

## NOVETATS



### «TIGRE, TIGRE»

Autora: MARGAUX FRAGOSO  
Traducció: ALBERT TORRESCASANA  
Editorial: EMPÚRIES  
Pàgines: 368 / Preu: 20 €

Un estiu, Margaux Fragoso va conèixer Peter Curran. Ella tenia setze anys; ell, cinquanta-un. Quan Curran la va convidar a casa seva, Margaux va trobar un món infantil de somni. L'escriptora nord-americana explica aquesta relació, que va durar quinze anys, fins que ell es va suïcidar. «Frem amics, ànimes bessones i amants», escriu Fragoso.



### «TOTES LES COSMICÒMIQUES»

Autor: ITALO CALVINO  
Traducció: X. LLOVERAS I F. MIRAVITLLES  
Editorial: EDICIONS 62  
Pàgines: 352  
Preu: 28,50 €

Aquest volum recull tots els contes «cosmicòmics», l'original variant de conte fantàstic fruit de la genial imaginació de l'escriptor italià. Un recull que conforma, entre moltes altres coses, una fabulosa història literària sobre l'origen de l'univers.



### «LLIGAR AMB CONFITURES»

Autora: GEORGINA REGÀS  
Editorial: MUSEU DE LA CONFITURA  
Pàgines: 120

El Museu de la Confitura de Torrent (Baix Empordà), amb motiu del seu setè aniversari, ha editat, en edició bilingüe (català i castellà), una guia de maridatges de les confitures. El llibre inclou fins a 114 propostes culinàries per lligar amb tot tipus de confitures, un llibre que vol ser una porta oberta a la imaginació.